ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.

№ 25. ПЛАЧЪ ЯРОСЛАВНЫ.

ACTE IV.

№ 25. Complainte d'Jaroslavna.

VIERTER AKT.

№ 25. Die Klage Jaroslawna's

Moderato assai. M. M. ♩=69.

PIANO.

pp pp mp dolce ed espr. pp mp pp

mp mp pp lunga

(Занавѣсъ.)
(Au lever du rideau.)
(Der Vorhang geht auf.)

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.

Ахъ! пла - чу я горь - ко пла - чу я,
Dans la douleur Est mon pauvre cœur!
Ihr, Thrä - nen, fliesst! Lin - dert mei-nen Schmerz.

(Городская стѣна и площадь въ Путивлѣ. Раннее утро. Ярославна одна на городской стѣнѣ.)
(Au lever du rideau on a devant soi les murailles et la place publique de la ville de Poutivl. Le jour commence à poindre. Jaroslavna est seule sur la terrasse au haut de la muraille.)

pp Imitando la voce

Die Mauern der Stadt Putiwl, und ein Platz. Der Tag bricht an. Jaroslawna ist allein auf den Zinnen der Mauer.

un poco riten.

сле зы лью да къ ми - ло - му на мо - ре шлю, ра - но по
En - tend-il l'é - poux qui m'est cher, Mes sou - pirs qu'em - porta
Zum Gemahl schick' ich sie all', zum blau-en Meer schick' sie mor -

un poco riten.

A Espressivo e dolce. (♩=♩)

утрамъ. Я кукушкой перелетной полечу къ рѣкѣ Дунаю, окуну въ рѣку Каялу мой рукавъ бобровый.
la mer? Au Danube à la grève blanche, Comme un oiseau mon cœur volera! Dans les eaux de la Kajâla J'irai tremper ma manche,
gens früh. Ach, ich möchte wie ein Kuckuck längs der Donau pfeilschnell fliegen, meinen Biberärmel in der Kàjala anfeuchten,

pp p

Poco più mosso. (Allegro moderato.) ♩=100.

Я омою князю раны на его кровавомъ тѣлѣ.
Et bientôt ces ondes pures; Vont rafraîchir tes blessures.
um dem Fürsten seine Wunden, die bluttriefenden zu waschen.

pp

B Tempo I.

mp pp mp pp

pp mp mp poco riten. pp

lunga

Охъ! —
Vent —
O —

Allegro animato. ♩= 132.

— ты, вѣ - теръ вѣ - теръ буй - ный, что ты въ по - лѣ вѣ - ешь?
— *im - pé - tu - eux! Pour - quoi souf - fler a - vec fu - ri - e?*
— du lie - ber Wind, o, wess - halb we - hest du so hef - tig?

p

Стрѣ - лы вражь - и ты на - вѣ - ялъ на дру - жи - ны кня - зя.
Vers nos guer - riers mal - heu - reux Va la flèche en - ne - mi - e!
Wess - halb trägst du chan' - sche Pfei - le un - serm Herr ent - ge - gen?

p

Meno mosso.
(Allegro moderato.)

poco rit.

Что не вѣ - ялъ вѣ - теръ буй - ный вверхъ под об - ла ка, въ мо - рѣ сп - немъ ко - раб - ли ле - лѣ - я.
Vas - tu donc pas, Vent de tré - pas, Nos grands monts là bas, D'où ton souf - fle fond sur le na - vi - re?
Ist es dir zu we - nig un - ter Wol - ken dort zu wehn, und die Schif - fe auf dem Meer zu schau - keln?

cresc. — *f* colla parte — *p* — poco string.

Allegro animato.

Ахъ, за - чѣмъ ты, вѣ - теръ буй - ный, въ по - лѣ дол - го вѣ - ялъ?
Tu le tra - his, Car tu mu - gis A - près un sou - ri - re!
Wess - halb hast du, lie - ber Wind, so lang' ge - weht im Fel - de?

p

По ко - выль тра - вѣ раз - сѣ - ялъ ты мо - е ве - сель - е?
O vent, pour - quoi, Gron - der sur moi? Mon bon - heur ex - pi - re!
Wess - halb hast du, Herr, ver - weht mein' Freu - de auf dem Gra - se?

cresc.

8

f *m.g.* *dim.*

Ten. per Ped.

Tempo I. (Moderato)

Ахъ, пла - - чу я,
Dans la — dou - leur
Ihr, Thrä - - nen, fliesst,

m. d. *p* *pp* *mp*

горь - ко пла - чу я, сле - - зы лью, —
Est — mon pau - vre cœur! *En - - - tend - il, —*
Lin - dert mei - nen Schmerz. Zum — Ge - mahl —

— да къ ми - ло́ - му на мо - ре шлю —, ра - - но по —
— *l'é - poux qui m'est cher, Mes sun - glots —, que — re - çoit —*
— schick' ich sie all; zum blau - en Meer — schick' — sie mor -

un poco riten.

Allegro moderato.

D

pp ppp mf

утрамъ. Гой, ты Днѣпръ мой Днѣпръ широкій черезъ каменныя, горы въ Половецкій край дорогу ты пробилъ;

la mer! O, Dnieper, ô fleuve immense, A travers les rocs s'élance Ton grand flot vers les Polovtces ennemis!

gens früh. O du, hochberühmter Dnieper, du hast steinerne Gebirge ja durchbrochen in dem Polovzergebiet.

mf

Тамъ насады Святослава до ко-

Et ce flot porta l'armée De Sviato-

Svjatoslaves lange Böte zu den

бя - ко - ва пол - ку ты ле - лѣ - ялъ, мой ши - ро - кій, слав - ный
slav, de Svia - to - slav A la ri - ve dé - so - lé - e, Vers Ko -
Zel - ten des Ko - biak hast du, lie - ber Dniepr, ge - tra - gen, gros - ser,

Днѣпръ, Днѣпръ, род - ной нашъ Днѣпръ!
biak, chef des Khans mau - dits.
blau - er be - rühm - ter Dniepr!

E

Во - ро -
Ah, ra -
Bring' zu -

ти ко мнѣ ми - ло - ва,
- mè - ne - moi mon bien ai - -
rück mir mei - - nen Für - sten,

чтобъ не лить мнѣ горь - - - кихъ
- mé! Mes pleurs ont tant cou -
da - - - mit ich nicht län - - - ger

слезъ,
lé!
wein.

Tempo I.

да къ ми - ло - му
Ils cou - laient à
Thrä - nen nicht zu

m. g. *m. g.* *p*

на мо - ре не слать ра - но по ут - рамъ.
l'aube au ra - yon pur Dans les flots du - zur!
schi - cken brauche zum blau - en Meer, zum Fürst.

p espress. *pp*

F

Охъ, ты солн - це солн - це крас - но, въ не - бѣ яс - номъ
O so - leil, clar - té fé - con - de, Toi qui don - nes
Leuch - tend, drei - mal leuch - tend Son - ne! Al - len scheinst du

pp

яр - ко - свѣ - тишь ты, всѣхъ ты грѣ - ешь, всѣхъ ле - лѣ - ешь, всѣмъ ты лю - бо,
la vie et l'a-mour, Roi des airs, flam - beau du mon - de, On t'ad-mire, on
warm und schön und hell, Al - le wärmst du und lieb - ko - sest. Al-len bist ge -

cresc.

mf

Poco più mosso. *(Allegro moderato.)*

солн - це; Солн - це, крас - но солн - це!
tai - me; O flam - beau du mon - de!
wo - gen, herr - lich strah - lend' Son - ne!

mf

Ten. per Ped.

p

Что же ты дру - жи - ны
Mais pour - quoi lan - cer un
Wess - halb hast du bren - nend'

p

marcato

князя зно - емъ жгу - чимъ о - бо - жгло?
jour Tes feux brû - lants sur nos guer - riers?
Strah - len auf die Krie - ger aus - ge - gos - sen?

m. g.

mf dim.

rit. **G** Tempo I.

Ахъ! Чтожъ въ безвод - номъ по - лѣ жаж-дой ты стрѣл - камъ лу -
Cou - chés tous dans les plai - nes, là bas, Sans se - cours, sans
Durch Durst im was - ser - lo - sen Fel - de ih - re Bo - gen

p rit.

ки стя - ну - ло, и кол - ча - ны имъ по - то - мой го - ремъ за - пек -
es - pé - ran - ce. Tes ra - yons font leur souf - fran - ce Im - pla - cable, hé -
hast ge - bun - den, und mit Schmerz die Kö - cher ih - nen fest - ge - schlos - sen

cresc. riten.

Poco più mosso. *(Allegro moderato.)*

ло? За - чѣмъ?
las! Hé - las!
hast? Wa - rum?

mf

Tempo I.

p pp ppp p espressivo

№ 26. ХОРЪ.

№ 26. Choeur. № 26. Chor.

(Толпа поселянъ проходитъ съ пѣсней. Ярославна сидитъ задумавшись.)
(Un groupe de villageois passe en chantant. Jaroslavna est assise absorbée dans ses pensées.)
(Eine Schaar Landleute zieht vorbei, ein Lied singend. Jaroslavna sitzt in Gedanken versunken.)

Moderato. ♩=66.

ХОРЪ (поселяне) *CHOEUR (de villageois)* CHOR (der Landleute)

Sopr. SOLO: Охъ, не буй-ный вѣ-теръ за-вы-валъ, / *Est-ce un vent d'o-ra-ge qui sur nous passe?* / Nicht ein Sturmwind ist's, der tobt und heult,

TUTTI: го-ре на-вѣ-валъ, / *Ap-portant en-cor* / uns mit Un-heil droht,

Alt.: Го-ре на-вѣ- / *Est-ce donc le* / Uns mit Un-heil

(За сценой вдали; мало по малу приближаясь.)
(Derrière le théâtre; puis se rapprochant peu à peu.)
(Hinter der Bühne; nach und nach immer näher kommend.)

Ten. Bass.

Piano.

Sopr. I.: на-вѣ-валъ, ханъ Гзакъ насъ / *un mal-heur? Non, c'est Gsak,* / uns be-droht. 'Sist Chan Gsak

Sopr. II.: валъ, на-вѣ-валъ, ханъ Гзакъ насъ / *vent du mal-heur? Non, c'est Gsak,* / droht, uns be-droht. 'Sist Chan Gsak

Alt I.: валъ, на-вѣ-валъ. ханъ ханъ Гзакъ насъ / *Est-ce un o-ra-ge? Non, c'est le khan,* / droht. uns be-droht. 'Sist der Chan Gsak

Alt II.: валъ, на-вѣ-валъ. ханъ ханъ Гзакъ насъ / *Est-ce un o-ra-ge? Non, c'est le khan,* / droht, uns be-droht. 'Sist der Chan Gsak

(Выходя на сцену)
(*Paraissant sur le théâtre*)
(Auf der Bühne erscheinend)

Sopr. I.
по - во - е - валъ.
le Khan vain - queur!
der stürmt auf uns.

Sopr. II.
по - во - е - валъ, по - во - е - валъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain - queur.
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Alt I.
по - во - е - валъ, по - во - е - валъ.
le Khan vain-queur, C'est Gsak vain - queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

SOLO
Что не черенъ во
Est-ce un noir cor-beau
Nicht ein Ra - be naht

Alt II.
по - во - е - валъ, по - во - е - валъ.
le Khan vain - queur, C'est Gsak vain - queur!
der stürmt auf uns, der stürmt auf uns.

Ten.
Что не че
Est - ce donc
Nicht ein Ra -

p

Sopr.
Бѣ - ды на - кли - калъ, на - кли - калъ,
Ap - pe - lant la mort qui le suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Alt.
ронъ на - ле - талъ.
qui fend l'es - pace,
im schnel - len Flug,
TUTTI.
Бѣ - ды на - кли - калъ, на - кли - калъ.
Ap - pe - lant la mort qui le suit?
vor dem Un-glück warnt, und uns - warnt.

Ten.
ренъ во - ронъ бѣ - ды на - кли - калъ. на - кли - калъ.
le cor - beau noir, Ap - pe - lant la mort qui le suit?
- be naht und vor dem Un - glück warnt, und uns warnt.

Bass.
Бѣ - ды на - кли - калъ, на - кли - калъ, Ханъ
Est - ce un cor - beau noir que la mort suit?
Vor dem Un - glück warnt, und uns warnt. Der

quasi pizz.
p

Ханъ Гзакъ на насъ по - на - бѣ - галъ
Non, non, c'est Gsak qui nous pour - suit.
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt.

Ханъ Гзакъ на насъ по - на - бѣ - галъ, по - на - бѣ -
Non, non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

Ханъ Гзакъ на насъ по - на - бѣ - галъ, по - на - бѣ -
Non, non, c'est Gsak qui nous pour - suit, qui nous pour -
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt, auf uns los -

ханъ Гзакъ на насъ по - на - бѣ - галъ, на - бѣ - галъ.
Non, non, c'est Gsak qui nous pour - suit, nous pour - suit.
Chan Gsak ist's, der auf uns los - rückt, der los - rückt.

(Уходя за сцену, все болѣе и болѣе удаляясь)
(Disparaissant derrière le théâtre et s'en éloignant de plus en plus)
(Hinter der Bühne verschwindend, und sich immer weiter davon entfernend)

Что не сѣ - рый волкъ
Est-ce un loup cher - cheur de
Nicht ein grau - er Wolf

галъ.
suit.
rückt.

галъ. Что не сѣ - рый волкъ по - за - бѣ - галъ
suit. Est-ce un loup co - ra - ce, cher - chant le
rückt. Nicht ein grau - er Wolf dort sprengt und heult,

pp

ста - до за - рѣ - залъ. за - - рѣ - залъ. Ханъ
sang qui suit le vol des vau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - - den schreckt, Chan
ста - до за - рѣ - залъ. за - рѣ - - залъ. Ханъ
Est-ce un loup qui suit les vau - - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - den schreckt, Chan
ста - до за - рѣ - залъ, за - - рѣ - залъ. Ханъ
sang qui suit le vol des vau - tours? Non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer - - den schreckt, Chan
ста - до за - рѣ - залъ, за - рѣ - залъ. Ханъ, ханъ
Est - ce un loup qui suit les vau - tours? Non, non,
Heerd' in Schre-cken setzt, Heer-den schreckt, Der Chan
(Замирая вдали)
(Expirant dans le lointain)
(In der Ferne absterbend)
Гзакъ се - - ла по - раз - - зо - - рялъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux, bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - - stört.
Гзакъ се - - ла по - раз - зо - рялъ по - - ра - - зо - рялъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - - lant nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, das Land zer - stört.
Гзакъ се - - ла по - раз - - зо - - рялъ, по - ра - зо - рялъ.
c'est Gsak pil - lant nos vieux bourgs, pil - lant nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - - stört, das Land zer - stört.
Гзакъ се - ла по - раз - зо - рялъ, раз - зо - рялъ.
non, C'est Gsak, pil - lant nos vieux bourgs, tous nos bourgs.
Gsak ist's, der das Land zer - stört, ja, zer - stört.
attacca

№ 27. РЕЧИТАТИВЪ ЯРОСЛАВНЫ И ДУЭТЪ СЪ ИГОРЕМЪ.

Récitatif d'Jaroslavna et son duo avec Igor.

Recitatif Jaroslawna's und ihr Duett mit Igor.

Moderato. ♩ = 72

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAWNA.

Piano.

p

A

(Глядитъ на разворенныя окрестности.)
(Contemplant les environs dévastés.)
(Die zerstörten Umgegenden ansehend.)

Какъ у - ны - ло все кру - гомъ: се - ла выз - же - ны, ни - вы за - бро - ше - ны, жат - ва въ по - лѣ вся по - гиб - ла, врагъ слу - билъ: ве - се - лыхъ
Tris - tes sont les a - len - tours!... Ils ont tout brû - lé, tout tu - é, ces lar - rons! Plus de blé là - bas jau - nis - sant aux sil - lons! Et la jeu -
Wie ver - wüs - tet ist das Land! Dör - fer sind ver - brannt. Fel - der stehn öd und leer. Ach, der Feind hat uns zer - stört, was blü - hend war. Und Stil - le

пѣ - сенъ въ по - лѣ намъ не слы - шать боль - ше дол - го.
nes - se N'a plus ses doux chants d'i - vres - se! Hé - las!
herrscht weit in der Rund. kein Lied er - schallt jetzt lus - tig.

Più mosso. ♩=120

(Всматривается въ даль.)
(Regardant fixement dans le lointain.)
(Blickt spähend in die Ferne.)

Кто то ѣ - детъ въ да - ле - кѣ, два всад - ни - ка. О -
Mais je vois deux ca - va - liers ve - nant là - bas! L'un
In der Fer - ne seh ich da zwei Rei - ter nahn. Der

pp

динъ изъ нихъ въ о - деж - дѣ по - ло - вец - кой. Ужъ не По - лов - цы - ли къ намъ на -
d'eux, je crois, est un guer - rier po - lov - ce. Faut-il craindre en - co - re de nou -
Ei - ne trägt die Klei - dung un - srer Fein - de. Ach, viel - leicht rückt wie - der los der

cresc. f dimin.

гря - ну - ли? У - па - си Гос - по - ди, что намъ дѣ - лать тог - да? Пу -
veaux com - bats? De la hor - de fé - roce, Ah! qui nous dé - fen - dra-t-il? Pou -
Chan auf uns? Gott be - wahr! be - hü - te! Nun, was wird aus uns sein? Wer

p p

B

p

тив - ля намъ не от - сто - ять! Дру -
tivl en - fin suc - com - be - rait! Mais
wird Pou - tivl. be - schüt - zen dann? Der

pp

гой изъ всад - ни - ковъ о - дѣтъ по на - ше - му и
l'au - tre ca - va - lier de no - tre sang pa - raît. Oui,
an - dre Rei - ters - mann trägt ja ein russ - sches Kleid. Wohl

p

съ ви - ду не про - стой онъ рат - никъ. У -
c'est un rus - se, tout l'as - su - re! Même
ist es kein ge - mei - ner Krie - ger. Von

cresc.

f

sf pp

боръ е - го, конь и о - сан - ка все власть и знат - ность об - ли -
un sei - gneur, par la tour - nu - re! D'un noble il a la fière al -
Hal - tung stolz und präch - tig ist er, und trägt auf sich der Herrschaft

cresc.

cresc.

ча - етъ. То вѣр-но рус-скій князь къ намъ ѣ-детъ
lu - re... Un prin-ce vient-il dé - fen-dre ma
Zei - chen. Ge - wiss, ein russ'scher Fürst kommt zum Be-

f fp

C Poco a poco più animato.

гос - темъ; но кто-бъ э-то могъ быть?
cau - se? Quel est ce ca - va - lier?
su - che. Wer mag die - ser Fürst sein?

f p

(avec une grande émotion et presque déclamé)

кто та-кой? от - ку - да? не зна - ю... И
Quel soup-çon... je n'o - se... Que sais - je... Un
Wer ist es? Was will er? Was weiss ich? Auf

cre - scen - do

взду-мать не мо - гу! не въ ло - мекъ мнѣ... Ахъ!
trou-ble m'en-va-hit! Quel mys - tè - re! Ah!
lö - sen kann ich nicht die - ses Räth - sel. Ach!

ff lunga

poco a poco

f f lunga

D Agitato.

не мо-жетъ быть... э-то сонъ... иль на вож-де-нье...
L'il-lu-si-on me pour-suit. En vain j'es-pè-re....
es kann nicht sein! Ist es Traum, ein Spiel des Bö-sen?

p *cresc.* *f*

(съ увлеченіемъ.)
(avec entraînement)
(In Begeisterung.)

pp *f*

нѣтъ... то И-го-ря зна-ко-мы-я чер-
Non... C'est lui! je re-con-nais mon noble I-
Nein... Das sind die Zü-ge mei-nes Man-nes

pp *pp*

ты! И-го-ря чер-ты мнѣ до-ро-гі-я! э-то
-gor! Mon hé-ros, oui, mon hé-ros s'é-lan-ce libre en-
ja! Die mir längst be-kann-ten, theu-ren Zü-ge. Das ist
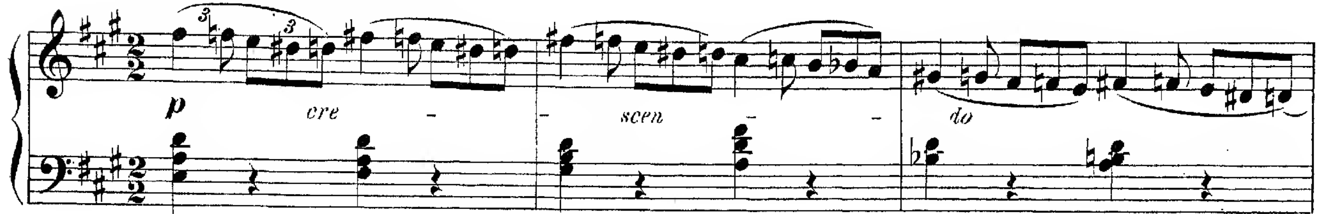
cre-scen-do
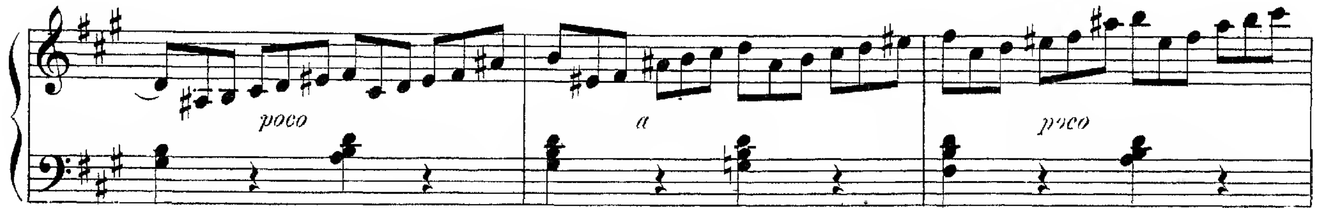
князь! Князь мой во-ро-тил-ся!
cor! J'en-tends sa voix chè-re!
er. Heim-ge-kehrt ist I-gor!
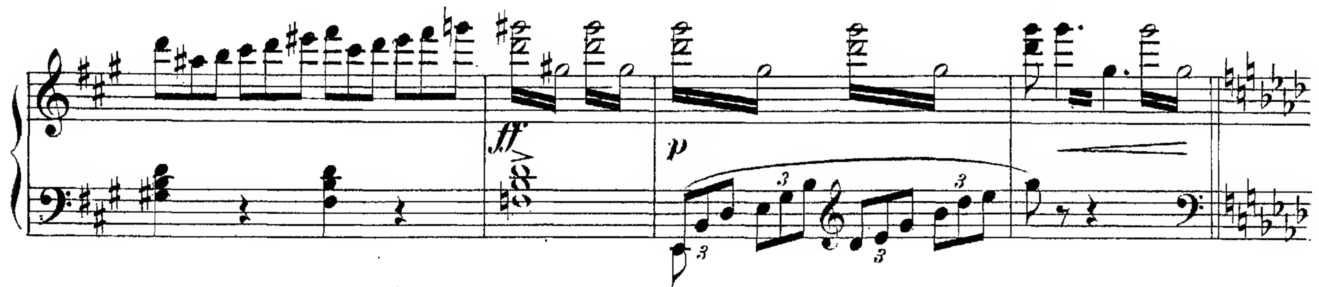
poco a poco *f*

На сцену въѣзжаетъ Кн. Игорь въ сопровожденіи Овлура. Кн. Игорь соскакиваетъ съ коня и бросается къ Ярославнѣ. Овлуръ отходитъ съ конями въ сторону.
(Le Prince Igor paraît sur le théâtre, monté à cheval, il est accompagné d'Ovlour. Le prince saute à bas du cheval et court à Jaroslavna. Ovlour s'éloigne avec les chevaux.)
(Fürst Igor erscheint zu Rosse auf der Bühne, Owlur begleitet ihn. Der Fürst springt aus dem Sattel und eilt zu Jaroslawna. Owlur entfernt sich mit den Pferden.)

E Poco a poco più animato.
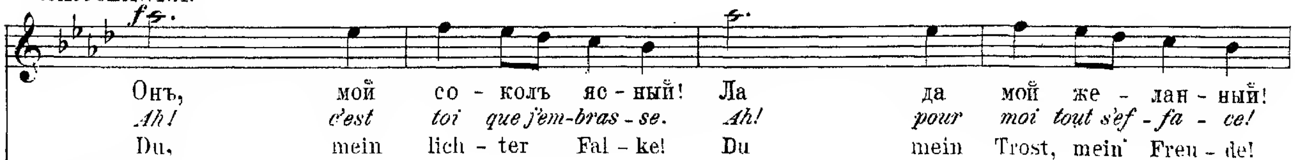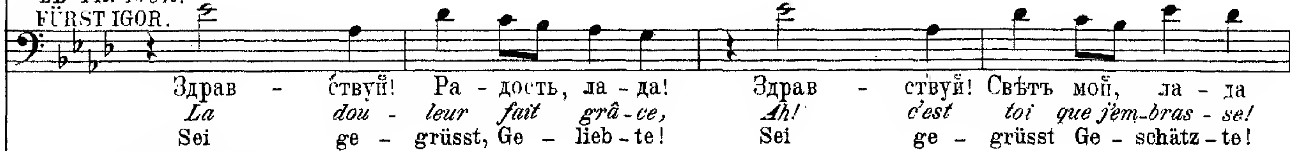






F Allegro animato. 𝅗𝅥 = 126

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAWNA.
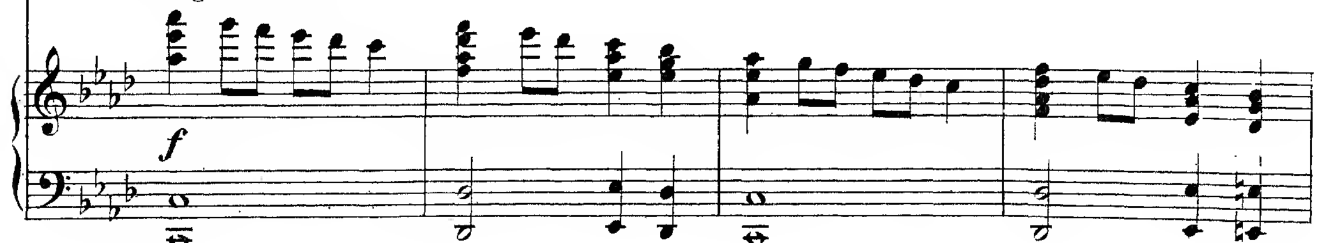


Онъ, мой со - колъ яс - ный! Ла да мой же - лан - ный!
Ah! c'est toi que j'em - bras - se. Ah! pour moi tout s'ef - fa - ce!
Du, mein lich - ter Fal - ke! Du mein Trost, mein Freu - de!

КН. ИГОРЬ.
LE PR. IGOR.
FÜRST IGOR.



Здрав - ствуй! Ра - дость, ла - да! Здрав - ствуй! Свѣтъ мой, ла - да
La dou - leur fait grâ - ce, Ah! c'est toi que j'em - bras - se!
Sei ge - grüsst, Ge - lieb - te! Sei ge - grüsst Ge - schätz - te!

F Allegro animato.



Ла - да ми - лый, до - ро - гой мой!
Rê - ves, crain - tes, tout s'ef - fa - ce!
Theu - er Gat - te! Herz - ge - lieb - ter!

вотъ о - пять ты со - мной! Свѣтъ мой, ла - да!
Sur mon cœur reste en - cor, je t'em - bras - se!
Gott ver - eint uns auf's Neu! Du, mein Froh - sinn!

mp cresc. (ad libit.) f

Онъ. ла-да мой же-
Ah! *C'est toi que j'em-*
mein! Du, mein süs-ser

Stringendo. cresc. p f

лан-ный!
bras-se!
Gat-te!

dim.

Ра - дость ты мо -
Ah, *Sei - gneur,* *mer -*
Du, mein hol - des

p cresc. rallent. dim.

G Meno allegro. (sempre alla breve) a tempo 𝅗𝅥 = 92

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

p

я! Все мнит-ся мнѣ, что э-то сонъ; у-жель ко мнѣ вер-нул-ся онъ? не вѣ-рю я сво-имъ гла-замъ, не вѣ-рю я тѣмъ жи-вымъ снамъ! Ахъ сколь-ко разъ ви-да-ла я те-

ci! J'ai cru rê-ver! mon Dieu, mer-ci! Est-il bien vrai qu'il soit i-ci? Mes yeux, ne me trom-pez-vous pas? C'est mon I-gor, là, dans mes bras! Je dou-te, car dans mon som-meil, J'ai

Lieb! Ist es die Wahr-heit, ist es Traum? Ich trau-e eig-nen Au-gen kaum, von bö-sen Träu-men auf-ge-schreckt, die mich bis jetzt ge-plagt, ge-neckt. Wie oft hab' ich ge-träumt von dir, bei

a tempo

p

cresc. poco a poco

cresc.

f

f

бя та - кимъ во - снѣ. У - жель не сонъ, у -
vu rê - ce, pa - reil! Mais non, c'est toi, je
Tag. so wie bei Nacht! Wie oft er - schienst du,

f

вѣрь ме - ня, ска - жи ско - рѣй, ска - жи ты мнѣ!
ne crains rien, Ton cœur en - cor bat près du mien!
Lieb - ster, mir, wie jetzt in die - ser Krie-gers - tracht!

H

colla parte

dim.

a tempo

p

КН. ИГОРЬ.
LE PRINCE IGOR.
FÜRST IGOR.

p

О нѣтъ! не сонъ: вер - нул - ся я. въ мо -
Non, non, ton cœur n'est pas trom - pé; C'est
Dein Gat - te kommt aus frem - dem Land; 's ist

ей ру - кѣ ру - ка тво - я, я ви - жу взоръ тво -
moi, l'é - poux tou - jours ai - mé. Ta chè - re voix donne
kein Ge - spenst. das drückt dein Hand. Ich schau - e dei - ner

cresc.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAWNA.
JAROSLAWNA.

f

Вер-
L'ef-
Du

cresc.

ихъ о-чей, я слы-шу звукъ тво-ихъ рѣ-чей. вер-
à mon cœur L'ou-bli des maux et le bon-heur! Oui.
Au-gen-glut und mich be-lebt aufs Neu-e Muth. Nun

нул-ся ла-да мой до-мой, ко мнѣ вер-нул-ся
froi s'ou-blie à ton re-tour. En-fin c'est toi, mon
giebst mir wie-der dei-nen Kuss. Nichts stört jetzt un-sers

нул-ся сно-ва я до-мой, къ те-бѣ вер-нул-ся
ton é-poux est de re-tour; Heu-reux et fier de
kommt dein Her-zens-freund zu-rück; mit ihm das längst er-

f

ла-да мой, ко мнѣ вер-нет-ся все съ то-бо-ю, и сча-стье и по-
seul a-mour. Ta femme, I-gor, est tri-om-phan-te! C'est toi, mon seul a-
Glücks Ge-nuss; kein Miss-traun und kein Ue-ber-druss! Hin ist mein Herze-

ла-да твой, и сно-ва онъ съ то-бо-ю, съ то-бой, съ то-бой, другъ
ton a-mour. Ne trem-ble plus, je suis de re-tour, O mon a-
wün-schte Glück. Der Gram ist weit von dir, Du fandst den Trost bei

colla parte

f

I

p dolce con espressione

кой Сно-ва ви-жу я ми-ло-ва, сно-ва ви-жу до-ра-

mour! Seule i-ci j'é-tais trem-blan-te, Mais j'en-tends ta voix puis-

leid. Dei-ner Hän-de zar-tes Drü-cken. dei-ner Lie-bes-glut Ent-

мой!

mour!

mir.

I

pp

cresc. *dim.* *p*

го-ва, все ко мнѣ вер-ну-лось сно-ва: сча-стье. ра-дость и по-кой. Ла-да

san-te, Et sou-dain forte et vail-lan-te, Je re-nais pour t'a-do-rer. O lu-

zü-cken. hol-der Au-gen süs-ses Bli-cken mich be-le-ben jetzt auf's Neu. Gott. wie

p

Ла-

Chè-

Ja,

poco cresc. *p* *p*

cresc. e string. poco a poco

ми-лый мой, же-лан-ный. ла-да, другъ мой не-бомъ

miè-re de mon â-me! Si je suis en-cor ta

ich um dich ge-lit-ten, o, du mei-ne höch-ste

cresc. e string. poco a poco

да ра-

re fem

vor-bei

cre-scen-do poco a poco

f

дан-ный, мно-го, дол-го серд-цемъ ждан-ный, я — о-пять
da-me, Tu ver-ras la sain-te flam-me, Ah! — pour nous
Won-ne, mei-ner See-le lich-te Son-ne! Du, — mein einz'-

f

дость, ми-лый другъ мой, я о-пять о-
—me, Je veux t'ai-mer, Ah! je veux tou-
— sind bö-se Träu-me, die bis jetzt dich.

K Più mosso.

dim.

— о-пять съ то-бой! Ла-да, другъ мой
— tou-jours bril-ler. A toi tou-jours.
— ger Trost, mein Held, Du, mein Höch-stes,

p

пять съ то-бой другъ ты мой, ты со мной,
jours t'ai-mer! Cher tré-sor de mes jours,
Lieb, ge-plagt und ge-stört in der Nacht.

Più mosso.

K

dim. *dim.* *p*

ми-лый, до-ро-гой! —
Je veux t'a-do-rer! —
Einz'-ges in der Welt! —

ра-дость, ла-да! —
Je veux t'ai-mer! —
Hol-de Gat-tin! —

p *cresc.* *poco*

a *poco*

L Tempo I.

Какъ спас - ся ты?
Com - ment vins - tu?
Bi-t du ent-flohn?

Я тай - но бѣ - жалъ сюда, когда узналъ, что врагъ былъ здѣсь: бѣ - жалъ я. чтобъ
J'ai dû fuir, lorsque j'ap-pris Qu'i - ci ve - naient les en - ne - mis. J'ai vou - lu sau -
Bin heim-lich ent - flohn dem Chan, als ich er - fuhr, dass Gsak rückt los auf un - ser Land,

L Tempo I.

sf pp

pp

mp mf p

У - жель тай - комъ бѣ - жалъ? бѣ - жалъ изъ плѣ - на ты? бѣ - жалъ отъ ха - на ты? Но ты вѣдь ра - ненъ
Le ciel t'a donc per - mis D'é - chap - per aux mau - dits? Ta voix, ô mon I - gor, Va ré - son - ner en -
Wie? heim - lich bist ent - flohn, Fürst, der Ge - fan - gen - schaft? Ent - gingst dem Cha - nes Joch? Ver - wun-det warst du

p

край спас - ти и клик-нуть кличъ по всей Ру - си; при - шелъ я пол -
ver Pou - tivl et toi, Et rendre aux miens la foi! A la voix du
plün-dert es. Ich bin dem Hei - den - Chan ent - flohn, um wie - der ein

mf p

cresc.

былъ? О - пас - но ра - ненъ былъ? И вотъ ты сно - ва
cor, ça ré - son - ner en - cor. Et nous se - rons vain -
doch? Brennt dei - ne Wun - de noch? Nun bist du wie - der

ки со-брать, при - шелъ я кня - зей под-нять и вновь до -
prince I - gor Des bra - ves vien - dront en - cor, Et nous vain -
neu-es Heer zum An - griff zu füh - ren bald um zu ver -

rit. **M** *p dolce con espress.*

здѣсь. ты у ме - ня, со - мной! Сно - ва
queurs par un su - prême ef - fort! O bon -
hier! Du bist auf's Neu mit mir! Dei - ner

ро - гу за - сту - пить вра - гу!
crons par un su - prême ef - fort!
le - gen un - serm Feind den Weg.

f **M** *pp*

cresc.

ви - жу я ми - ло - ва, сно - ва ви - жу до - ро - го - ва. всё ко
-heur, ô joie ex - trê - me, Je re - vois ce - lui que j'ai - me. Et pour
Hän - de wei - ches Drü - cken, dei - ner Lie - bes - glut Ent - zü - cken, hol - der

dim. p

мнѣ вер - ну - лось сно - ва: сча - стье, ра - дость и по - кой. Ла - да,
moi la paix su - prê - me Vient en - fin me con - so - ler. O lu -
Au - gen süs - ses Bli - cken mich be - le - ben jetzt auf's Neu. Gott, wie

p
Ла - -
Che - -
Hol - -

poco cresc. p p

cresc. e string. poco a poco

ми - лый мой, же - лан - ный, ла - да, другъ мой, не - бомъ дан - ный, мно - го,
miè - re de mon â - me, Si je suis tou - jours ta da - me. Tu ver -
ich um dich ge - lit - ten, o, du mei - ne höch - ste Won - ne, mei - ner

- - - - да, ра - - - - - дость, ми -
- - - - re fem - - - - - me, je
- - - - de Gat - - - - - tin, theu -

cre - scen - do poco a poco

f

дол - го серд - цемъ ждан - ный. я о - пять, о - пять съ то -
ras la sain - te flam - me, Ah! pour nous au ciel bril -
See - le lich - te Son - ne. du er - füllst mein Herz und

f

лый другъ мой, я о - пять, о - пять съ то -
veux tou - jours, Ah! je veux tou - jours tai -
res Lieb - chen, ich bin wie - der jetzt mit

dim.

N Poco animato.

бой!
ler!
Sinn!

p

бой! Про - шла по - ра зло - вѣ - щихъ сновъ, про -
mer! Ou - blie, en - fant, au - près de moi, Tes
dir! Vor - bei sind bö - se Träu - me all, vor -

N Poco animato.

p

p *cresc.*

За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

p *cresc.*

шла по - ра тя - же - лыхъ думъ. За - бы - то все: по - ра то - ски, за -
som - bres rê - ves, ton ef - froi. Cha - grins, ter - reurs, tout est pas - sé; Le
bei der Tren - nung Weh und Qual. Aus un - serm Her - zen, un - serm Sinn ist

cresc.

бы - то го - ре прош - лыхъ, дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

бы - то го - ре прош - лыхъ дней и сно - ва ра - дость свѣ - титъ намъ; такъ
sort cru - el, en - fin las - sé, Nous laisse au cœur cou - rage, es - poir! Ce
al - ler Gram und Arg - wohn hin. Die Freu - de hat uns neu be - lebt. So

f

пос - лѣ гроз-ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно-ва солн-ца лучъ и ста-нетъ яс -
cœur re - nait: j'ai - pu te voir. Chère âme, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous rend
scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild; und es wird wie -

пос - лѣ гроз - ныхъ, чер-ныхъ тучъ про - гля - нетъ сно - ва солн-ца лучъ и ста - нетъ
cœur re - nait: j'ai pu te voir. Cher ange, en - fin j'ai pu te voir. Le ciel nous
scheint die Son - ne strahlend mild, nach grau - sem Sturm, der tob - te wild: und es wird

f

dimin.

O Animato assai.

- но и свѣт - ло!
un saint es - poir!
- der hel - ler Tag.

cresc. e più animato

p

яс - но вновь! Я клик - ну кличъ изъ кра - я въ край, на ха - на вновь у -
rend l'es - poir! A mon ap - pel vien - dront les miens, Et nous vaincrons tous
wie - der hell. Bald neu - e Schaa - ren wer - be ich, zum An - griff füh - re

O Animato assai.

ff

Нашъ
La
Tod

ff

да - рю я, и ханъ па -
ces pa - ïens! De - bout, chré -
sie zum Krieg. Und si - - - - - cher

cresc.

p

враг — па
mort — aux
um — ferm

детъ — гро — за — Ру
tiens! — La — mort — aux
tref — fen — wir — den

детъ, — ханъ — па-детъ!
khans! — aux — païens!
Feind! — Tod — dem Chan!

a tempo

Riten.

си — вра-га — я — слом-лю!
khans! — La mort — aux — païens!
Feind! — Wohl-an! — Tod — dem Chan!

Riten. *f* a tempo *dim.*

Князь Игорь и Ярославна медленно идутъ къ Дѣтинцу. Въ продолженіи слѣдующей за симъ пѣсни Гудочниковъ они стоятъ у воротъ, разговоривая между собою, потомъ скрываются въ воротахъ.

(Le prince Igor et Jaroslavna se dirigent lentement vers la citadelle. Pendant la chanson, suivante des joueurs de goudók, le prince et la princesse restent devant la porte de la citadelle, absorbés dans leur conversation, puis ils disparaissent derrière la porte.

(Fürst Igor und Jaroslawna schreiten langsamen Schrittes zur Citadelle. Während des folgenden Liedes der Gudokspieler, bleiben sie vor dem Thore stehen, in lebhafter Unterhaltung; dann verschwinden sie hinter dem Thore.

P

p *cresc.* *poco* *a* *poco*

f *p*

segue № 28.

№ 28. ПѢСНЯ ГУДОЧНИКОВЪ, СЦЕНА И ХОРЪ.

№ 28. Chanson des joueurs de goudòk, scène et chœur.

№ 28. Lied der Gudokspieler, Scene und Chor.

Allegro.

(Входятъ Ерошка и Скула; оба нѣсколько хмѣльные: играютъ и поютъ.)

(Entrent Eròchka et Skoulâ; tous les deux un peu gris; ils chantent et jouent.)

(Eròschka und Sculâ treten ein, beide etwas berauscht; sie spielen und singen.)

mf Risoluto

ЕРОШКА. *ERÒCHKA.* ERÒSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Ты гу-ди, гу-ди, да ты гу-ди, гу-ди, да ты гу-ди иг-рай, князя ве-ли-чай;
Le so-leil ra-yon-ne! Ô Gou-dok ré-son-ne Bien fort en l'hon-neur De no-tre Sei-gneur!
Summ' und brumm', Gu-dòk, ei summ' mit Saus und Braus, und spiel' ein Lob-lied fein un-serm gnäd'-gen Herrn;

Allegro. ♩ = 112.

Piano.

p cresc. mf p f p

князь-ли И-горь да князь-ли Сѣ-вер-скій въ по-ло-ну си-дитъ, въ дальну степь гля-дитъ
Sans a-voir sou-ci Des malheur d'i-ci, I-gor en pri-son, A tout à foi-son,
Fürst von Se-wersk ist jetzt sehr weit von uns; sitzt im Ker-ker-schloss, in dem Step-pen-schoos,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
sei nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt sein Heer in Tod,

ха - ну у - го - дилъ, да сла - ву схо - ро - нилъ. Рать по - рас - те - рялъ,
Fort bien chez le Khan, Il y pas - se l'an, Ses bra - ves sont morts,
sei - nem Freund, dem Chan, ist er jetzt un - ter - than. Stürzt' sein Heer in Tod,

самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pè - re
lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

самъ въ полонъ по - палъ; что безъ ра - зу - ма,
Pour eux sont les torts; Ce vail - lant pè - re
lei - det sel - ber Noth; Da im tol - len Muth

A

dimin. *p* *f*

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

бе - зо вре - ме - ни, онъ пол - ки во - дилъ, во по - ходъ хо - дилъ, да
Qui cri - ait guer - re! Per - dit tous nos gens, Et tout notre ar - gent. Le
gar zur Un - zeit, kühn zog er in den Krieg, liess man ihn im Stich, Und

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vrit de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

во сте-пяхъ ши-ро-кихъ свой на-родъ гу-билъ, да во пес-кахъ сы-пу-чихъ
Don, fier, re-dou-ta-ble, Cou-vrit de son sa-ble, En lar-ges sil-lons, Les
in den sand'-gen Step-pen kam sein bra-ves Heer ganz um vor Durst, vor Hun-ger

p

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. Et notre or pas-se,
und vom mörd'schen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

B *f*

f

си-лу у-ло-жилъ. Русскимъ зо-ло-томъ,
nombreux ba-tail-lons. Et notre or pas-se,
und vom mörd'schen Speer. Mit dem russ'-schen Gold

f *dim.* *p* *f*

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas On ne fran-chit pas!
un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

чис-тымъ се-реб-ромъ онъ пру-ды пру-дилъ, онъ мос-ты мос-тилъ,
Sans lais-ser tra-ce, Aux ponts que là bas On ne fran-chit pas!
un-ser bra-ve Fürst bau-te Brü-cken sich, doch dem Fein-de wich.

во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

во Ка - ялъ - рѣ - кѣ свой на - родъ то - пилъ, во Ка - ялъ - рѣ - кѣ
Mais la Ka - ja - la Le prince ar - rê - ta. Sa gloire à ja - mais
In die Ka - ja - lâ hat sein Ruhm ver - senkt sammt dem wack - ren Heer,

сла - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
Schä - tzen und Ge - wehr. Dess-halb heut - zu - ta - ge,

сла - ву об - ро - нилъ. Какъ за то про то, да
Y dort dé - sor - mais! Tou - te la Rus - si - e
Schä - tzen und Ge - wehr. Dess-halb heut - zu - ta - ge,

C

dimin.

f

p

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

по бѣ - ло - му свѣ - ту, что на всей Ру - си, да что изъ кра - я въ край, да
Blâ - me sa fo - li - e. I - gor fut cou - pa - ble. Le sort nous ac - ca - ble,
in dem gan - zen Russ - land, in der wei - ten Welt, nun kurz, all - ü - ber - all laut

cresc. e molto

Ка - ютъ И - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
klagt man tau - send - fach un - sern gnäd'- gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

Ка - ютъ И - го - ря Свя - то - сла - ви - ча кня - зя Сѣ - вер - ска -
Et cha - cun pleu - re; Cru - elle est l'heure! On mau - dit cet I -
klagt man tau - send - fach un - sern gnäd'gen Herrn den se - wersk - schen Fürst

f

го. Ка - ютъ на По - семь - ѣ, на По - суль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

го. Ка - ютъ на По - семь ѣ, на По - суль - и въ стольномъ Ки - е - вѣ, да
gor, A lui haine et mort! Il est mau - dit dans les bourgs, les vil - la - ges,
an und weh - klagt man ob den tol - len Fehl - tritt in der Stadt Ki - jew, so -

p

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gaî - ment ré - son - ne
wie an der Do - nau und an dem bucht' - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dók, ei

на Ду - най рѣ - кѣ, да на По - морь - ѣ, Лу - ко - морь - и Ой гу - ди, гу - ди, гу -
Vers le Don et vers le grand Danube aux beaux ri - va - ges! Bien gaî - ment ré - son - ne
wie an der Do - nau und an dem bucht' - gen Mee - res - u - fer. Summ und brumm Gu - dók, ei

cresc. molto

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ! гу-ди, гу-ди, гу-
Vite et fort, ô mon gou - dôk! Pour le bon prin-ce
summ mit Saus und Braus, Gu - dôk! ei, summ und brumm, Gu-

ди, гу-ди, гу-ди, гу - докъ! гу-ди, гу-ди, гу-
Vite et fort, ô mon gou - dôk! Pour le bon prin-ce
summ mit Saus und Braus, Gu - dôk! ei, summ und brumm, Gu-

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächt'gen Fürst...

mf

ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди, гу-ди, гу-ди, гу - ди...
sonne! Il faut chanter en - cor Ce brave prin-ce I - gor, Ce mag-na-nime I - gor...
dôk, ei, summ' mit Saus und Braus, ei, spiel ein Lob-lied fein dem wackren, mächt'gen Fürst...

dimin.

pp *mf* *p*

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÂ.

Князь ли И - горь, да князь ли Сѣ - вер-скій.
Le Khan doit ri - re Du cail-lant si - re.
Fürst von Se - wersk, der bra - ve, gnäd' - ge Fürst.

f

(Останавливаются въ изумленіи, видя вдали Кн. Игоря, входящаго съ Ярославной въ Дѣтинецъ.)
(Ils s'interrompent tout étonnés, apercevant dans le lointain le prince Igor et Jaroslâvna qui entrent dans la citadelle.)
(Voll Erstaunen hören sie auf zu singen, da sie in der Ferne den Fürsten Igor und Jaroslavna erblicken, die in den Kreml hineingehen.)

Recit. Moderato.

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Гля-ди! гля-ди! гля-ди-ко! Князь! князь!
Mais là, vois-tu? Je rê-ve! Quoi? lui!
Ist's Traum? Ist's Spuk? Ei, sich mal! Er ist's!

p *cresc.* *sf* *f*

D

СКУЛА. *SKOULA.* SKULÂ.

Э-ко дѣ-ло, по-ду-ма-ешь...
C'est le prin-ce, Mal-heur à nous!
Ist es mög-lich? Un-glaub-lich ist's!

trem. *p*

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Ой, ба-тюш-ки, Ой род-ны-е, пло-хо бу-детъ намъ, пло-хо бу-детъ намъ!
Ah, Qu'a-vons-nous dit! Som-mes-nous fous? Le prince en ces lieux, c'en est fait de
Gott, steh' uns bei! Gott, schü-tze uns! We-he, we-he uns! Nicht's jetzt ret-tet uns.

Poco più mosso ed accelerando poco a poco

a tempo

Что дѣ-лать, что дѣ-лать, Какъ быть? охъ,
nous! Aux chan-sons fai-sons trè-ve! Aïe!
Man wird uns zu Grun-de rich-ten! Weh,

cresc. *poco* *a* *poco*

Allegro. ♩= 144.

охъ ——— про - па - ли на-ши го - ло-вуш-ки…
Aïe! ——— *Ô frè - re, point de sa - lut pour nous!*
weh! ——— Um un - ser Le-ben ist es ge-than!

f

rallent.

Recit.
Tempo I.

p

Каз - нятъ насъ, без-пре - мѣн - но каз-нятъ насъ!
Ah, dia - ble! Nous se - rons pen-dus tous deux!
Ver - lo - ren sind wir, gänz-lich ver - lo - ren!

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULA.

E

Ужъ такъ и каз-нятъ.. нѣтъ, братъ, съ у - момъ да съ ви - номъ на Ру -
Non pas, ce se-rait bê - te! Le vin et l'es - prit sont des
So schlimm steht es nicht; man ___ weiss ja, was gilt bei uns, Rus - sen,

p colla parte

mf

си не про-па - демъ.. Семъ-ка, по - ме - ре-ка-емъ, у - момъ рас-ки-немъ…
ai-des fort heu - reux. Pes-te! Creu-sons-nous d'a-bord un peu la tê - te….
Wein und schlauer Streich. Fei-nen Scherz muss un-ser Kopf er - sin-nen, Bru - der…

sf

p

(Садятся другъ противъ друга и думаютъ.)
(Il s'asseyient l'un vis-à-vis de l'autre et se mettent à penser.)
(Sie setzen sich einander gegenüber und fangen an zu denken.)

F

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Н-ну! *Hein?* Nun?

Н-ну! *Quoi?* Nun?

Н-ну! *Quoi?* Nun?...

mf p rallent. p

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

(нерѣшительно) *(avec hésitation)* (zögernd)

Н-ну! *Hein?* Nun?...

бѣ-жать?... *Fu-yons?..* Ent-flieh'n?

mf rallent. p f mf

G

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Аль съ пе-чи да въ бо-ло-то?_ Не-ку-да! Не-ку-да!
Dé-guer-pir po-ches vi-des? Pour al-ler où, dis-moi?
Heim-schen Herd? wald-wärts wan-deln? Dan-ke schön! När-risch wär's!

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Въ лѣ-са?..._ *Aux champs!* In's Feld?

p colla parte mf

СКУЛА. *SKOULÂ.* SKULÂ.

Più vivo.

По-слѣ кня-жа-го хлѣ-ба ко-ру гло-дать?
Ils sont a-ri-des, Trop ra-va-gés, ma foi!
Steht dir der Sinn nach Gras und nach Baum-rin-de?

mf

пос - лѣ кня - жой бра - ги во - ду хлѣ - бать?.. Нѣтъ, братъ,
Au lieu de vin, boi - re l'eau des ma - rais? Ah fi!
Statt gu - ten Wein's willst du Was - ser sau - fen? Sol - ches

f

(съ важностью)
(avec gravité)
(ernst)

Э - та быль ужъ бы - ла, да и быль - емъ по - ро - сла! Тутъ на - до, братъ,
Pour ce - la, non, ja - mais! Je veux res - ter au pa - lais. Il faut u - ser
Hun - de - le - ben ist längst für mich da - hin, bin es satt. Was Bes - se - res

p *colla parte*
pesante

при - ду - мать... что ни - будь... по - ум - нѣ - е...
d'u - dres - se, Sans tar - der, le temps pres - se!
und schlau'res müs - sen wir her - vor - su - chen.

ЕРОШКА.
ERÖCHKA.
ERÖSCHKA.

Что - же?
Cher - che!
Was nun?

H

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

p

По - стой.... по - го - ди... дай сроку... на - шелъ!..
At - tends.... m'y voi - là... J'ai trouvé mon plan!
Schweig' still.... Stör'mich nicht.... Aus - ge - dacht den Streich!

mf

f *mf* *f*

(Указывая на колокольню)
(Désignant le clocher.)
(Auf den Glockenthurm hindeutend.)

ви-дишь? ви-дишь?
Ce - la, Qu'est-ce?
Siehst du? Siehst du?

ЕРОШКА. (въ недоумѣніи)
ERÓCHKA. (Sans comprendre
ERÔSCHKA. (Im Bedenken.)

Ко - ло - коль-ню - то?.
Un clo - cher, je crois.
Je - nen Glo-cken-thurm?

СКУЛА. (показывая что нужно звонить)
SKOULÁ. (lui faisant signe de sonner.)
SKULÁ. (Macht ihm den Wink mit der Hand, er soll läuten.)

По-нялъ? по-нялъ?..
Vi - te! Son-ne!
Läu-te! Läu-te!

ЕРОШКА.
ERÓCHKA.
ERÔSCHKA.

Зво - нить,что-ли? За-чѣмъ зво-нить?
Et pourquoi donc son - ner ain - si?
Wo - zu muss ich jetzt läu-ten,Freund?

СКУЛА.
SKOULÁ.
SKULÁ.

Più animato. cresc. poco a poco

Жи-вы бу-демъ, цѣ - лы бу-демъ, сы - ты бу-демъ, съ хлѣ-бомъ бу-демъ, а съ у - момъ
Crois-moi, son - ne! Pour vi - vre jo - yeux, sans re - dou - ter per-son - ne. Va, crois moi,
Um zu ret - ten un-ser Le - ben, nicht vor Hun-ger zu cre - pi - ren, dann auch Wein

p poco cresc.

бу-демъ и съ ви - номъ. Зво - ни! зо - ви на родъ!
tous les deux i - ci, Son - nons l'a - larme, a - mi!
krie-gen wir uns fein. He, läut'! die Sturmglock,Freund!

(Оба берутся за веревки отъ колоколовъ и звонятъ набатъ.)
(Tous les deux saisissent les cordes des cloches et se mettent à sonner l'alarme.)
(Beide greifen nach den Stricken der Glocke und fangen an Sturm zu läuten.)

sf f sf mf

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

I Allegro moderato. ♩= 112.

На - родъ! сю - да! сю - да! и - ди! ско - рѣй! На - родъ! сю - да! ва - ли сю - да ско - рѣй! ва - ли сю - да на - родъ ско - рѣй, ва - ли сю - да!
Ho - là, l'ai - rain tin - tant jo - yeux, Vous dit: ve - nez, en - fants et vieux! Ac-cou-rez vite au-près de nous, Gens de Pou - ti - vle ve - nez tous!
He, Volk, ei her! zu uns! Eilt rasch her - bei ihr All! Ei. her, zu uns, he, eilt her - bei! Eilt Al - le her zu uns, oh' Säu - men eilt her - bei!

Эй! Эй! Пра - во - слав - ны - е! Ра - дость по - дость по - вѣ - да - емъ вамъ!
Ho - là! ci - te, Ve - nez tous, Et vous se - rez jo - yeux, grâce à nous!
He Hört zu! Recht - gläu - bi - ge! Gott schickt euch heu - te ein gros - ses Glück!

Allegro moderato. ♩= 112.

mf

(Со всѣхъ сторонъ сбѣгается народъ.)
(Le peuple accourt en foule de différents côtés.)
(Das Volk läuft von allen Seiten herbei.)

ЕРОШКА. *EROCHKA* ERÔSCHKA.

СКУЛА. *SKOULÀ.* SKULÂ.

ХОРЪ. *CHŒUR.* CHOR.

K Animato.

Soprani.

Аль По-лов-цы? что?
Pour - quoi ce bruit? Ah!
Rückt Feind her-an? Ei!

Alti.

Э - ки зво - ны! ба - тюшки! По - лов-цы что-ли что!
Pour- quoi ce bruit? Ré - pon-dez! Qui nous me - na - ce? Ah!
Welch ein Ge - läut! Was macht Lärm? Was soll das heis-sen? Ei!

Tenori.

По - жаръ что-ли? что тамъ? что?
Pour - quoi ce bruit? Par - lez! Ah!
Wo brennt es denn? Sagt uns! Ei!

Bassi.

Что тамъ? что та - ко - е? что что!
Qu'est - ce? Et pour - quoi ce bruit? Ah!
Was denn? Was be - deu - tet das? Ei!

K Animato.

cresc.

Го - во - ри!
ré - pon - dez!
Was ist das?

Sostenuto. (Съ важностью) *(Avec emphase)* (Mit Ernst.)

Ра - дость намъ, ра - дость, бра - ті - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

Ра - дость намъ, ра - дость, бра - ті - е!
Dieu nous ex - au - ce, ac - cou - rez!
Gott schickt uns gros - ses Glück, Ge - sell!

trem. ff

Sostenuto.

mf trem.

Animato assai.

Да э - то пья - ны - е гу - доч - ни - ки чу - дятъ
I - vro - gnes, vou - lez - vous ces - ser, ces - ser en - fin!
Von die - sen tol - len Ge - cken ist es noch ein Streich!

и впрямь вѣдь!
I - vro - gnes;
Ha, Schur - ken!

Ну такъ! ахъ вы
Hon - te! ces brail -
Sie sind's! Ha, ihr

Animato assai.

Ахъ о - ни пья - ни - цы, толь - ко на - родъ му - тятъ, вишь гал - дятъ!
A - vez - vous bu dé - jà trop de vin, trop de vin, Ce ma - tin?
Ihr, Höl - len - hun - de, was treibt euch zur Bü - be - rei, zum Ge - schrei?

пья - ни - цы. про - по - и - цы, о - глашен - ны - е! вишь гал - дять, на - родъ му - тятъ!
- lards mau - dits ont dé - jà bu beaucoup trop de vin, trop de vin Dès le ma - tin!
Kra - keh - ler, ihr Erz - säu - fer! Nun, was lärmt ihr so? Ha! die Pest in eu - ren Hals!

Ишь гал - дять, на - родъ му - тятъ про - по - и - цы
Ces brail - lards ont bu trop de vin ce ma - tin!
Wie sie schrein! ge - wiss viel Wein habt ihr ver - schluckt.

L

Эй! Эй! что-вы! по-стой, пол-но вамъ, пол-но-вамъ!
Paix, vous au-tres! grâ-ce! Com-me des fous vous cri-
He! He, Freun-de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Эй! Эй! что-вы! по-стой, пол-но вамъ, пол-но-вамъ!
Paix, vous au-tres! grâ-ce! Com-me des fous vous cri-
He! He, Freun-de, halt ein! hört doch auf! Hört mal zu!

Вонъ ихъ от сю-да го-ни ихъ, та-щи ихъ, го-ни-те от-сю-да ихъ
Hors d'i-ci, drô-les, fu-yez de ces lieux. Dans la ca-ve cou-chés vous se-

He, fort mit ih-nen, hin aus! Schleppt die Schur-ken hin-weg! Fort mit ih-nen, hin-

Вонъ! вонъ! та-щи! Та-щи! Го-ни! Го-ни!
la ca-ve, al-lez, drô-les, quit-tez

Fort! Fort! Schleppt sie hin-weg! Fasst sie! schleppt sie

L

Sostenuto. (важно) (Avec emphase) (Mit Ernst)

Стой! Стой! Ра-дость намъ, ра-дость, пра-во-слав-ны-е!
ez! Paix! C'est un mi-ra-cle! So-yez tous jo-yeux!
Halt! Horcht! Recht-gläub'-ge, hö-ret! gros-se Freud'schickt Gott!

Стой! Стой! Ра-дость намъ, ра-дость, пра-во-слав-ны-е!
ez! Paix! C'est un mi-ra-cle! So-yez tous jo-yeux!
Halt! Horcht! Recht-gläub'-ge, hö-ret! gros-se Freud'schickt Gott!

вонъ. вонъ!
rez mieux!

aus! Fort!

вонъ. вонъ!
ces lieux!

aus! Fort!

cresc.

Sostenuto.

Animato assai.

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Под - несъ ужъ не ты - ли?
Non pas! notre i - vres - se,
Be - rauscht? Gott be - wah - re!

Tenori

Че - му об - ра - до - ва - лись?
Ils ont trop bu, c'est cer - tain!
Was freut euch, Säu - fer, so sehr?

Bassi

Аль - кто под - несъ?
Bu trop de vin!
Was schon be - rauscht?

Animato assai.

mf *p* *cresc.*

Allargando.

Нѣтъ братъ! на этомъ ра - зѣ на ра - до - стяхъ и се - бя про - пьетъ: Князь прі - ѣ - халъ!
Frè - res, n'a pas pour cau - se le vin, Car nous cri - ons: vive i - ci, Son al - tes - se!
Nein Freund, vor Freu - de sind wir wohl aus - ser uns; sie trübt un - sern Sinn. Un - ser Fürst kommt!

Allargando.

f

Animato.

Tenori.

Кра - моль - никъ то вашъ Га - лиц - кій?
Eh quoi, le prin - ce Gâ - lit - zki?
Der Bö - se - wicht von Gâ - lit - sky?

Bassi.

Animato.

f *m.d.* *a tempo* *f*

ЕРОШКА.
ÉROCHKA.
EROSCHKA.

Да не кра - моль-никъ Га - лиц-кій! Нашъ!
Non, c'est I - gor, il est i - ci! Fort,
Es han-delt sich doch nicht um ihm! Fürst

Чтобъ е - му пус - то бы - ло!
Que le ciel le con - fon - de!
Sei er ver - dammt auf e - wig!

p

cresc.

ба-тюш-ка Сѣ - вер - скій!
il re - vient, Dieu mer - ci!
I - gor kommt! ist schon da!

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

ff

И - горь Свя - то - сла - - вичъ!
Et la joie a - bon - - de!
I - gor Swja - to - sla - - witsch!

f

Tenori

Bassi

a tempo

Экъ бре-шутъ съ пе - ре - по - ю то!
Non, drô - le, tu nous ments en - cor!
Ha, seid ihr wohl bei Sin - nen? Was?

sf a tempo

sf

СКУЛА.
SKOULÂ.
SKULÂ.

Не - вѣ - ришь - гля - ди, гля - ди вонъ тамъ: ви - дишь ли у дѣ - тин - па то
Re - gar - de là - bas, vois, toi mê - me: Est - ce lui? no - tre prince I - gor?
Du glaubst's nicht? Sieh dort, auf dem Fuss - weg, un - sern Fürst. Er ging gleich vor - bei,

p colla f

по тропкѣ то съ княгиней то самъ прошелъ, а вонъ и
Dans ce sentier, près du Kremlin: Est-ce Igor tenant la
mit seiner Frau. Er-kennst seinen Helm, sein Speer? Und hinter

конь его, и шеломъ его, и половчинъ, что съ нимъ пріѣхалъ вонъ!
main De celle qu'il aime, Et parlant avec ce grand Polovtce, Hein?
ihnen her geht der Pôlovzer der mit dem Fürsten angekommen! Da!

cresc.

ЕРОШКА.
EROCHKA.
ERÔSCHKA.

ви дишь?
Vois donc!
Siehst du?

M Allegro molto. ♩= 152.

CHOR.

Sopran. *ff* Князь! *Ah!* *p* Князь, *C'est* князь! *bien*

Alt *ff* Fürst! *p* Fürst! Fürst!

Tenor *ff* Князь! *Ah!* *p* Князь, *C'est* князь! *bien*

Bass *ff* Fürst!

M Allegro molto. ♩= 152.

sf *ff* *p* cresc. poco a poco

cresc.
Нашъ князь!
lui, Oui!
cresc.
ist's ja!
cresc.
Нашъ князь!
lui, Oui!
f
Эй вы! Зво-
Vi-te! qu'on
f
He, zieht die
(Снова звонятъ)
(Ils sonnent de nouveau.)
(Sie läuten von Neuem.)
ff
Эй!
Ah!
Ei!
ff
Эй!
Ah!
Ei!
f
Скорѣе бѣгите, бѣгите, половь-
Courez donc! la cité doit bientôt être
f
Ei rufet das Volk gleich zusammen! fragt den
ните! Скорѣе идите, скорѣе идите, половь-
sonne à toute volée, La ville ici doit être
Glocke! He, läutet das Volk rasch zusammen! Ihr Leute, fragt den
f

(Толпа все болѣе и болѣе прибываетъ. Нѣкоторые идутъ къ Овлуру и пристаютъ съ распросами.)
(La foule s'accroit de plus en plus Quelques-uns s'approchent d'Ovlour et l'acablent de questions.)
(Die Volksschar vergrössert sich nach und nach. Einige nähern sich Owlur und belästigen ihn mit Fragen.)

N

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

пра - во - слав - ны - е!
Peu - ple quel beau jour!
Horcht, Recht - gläu - bi - ge!

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pô - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd'-ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei. Wirk - lich

ча - ни - на спро - си - те, то прав - даль, что вер - нул - ся И - горь князь? Во - ро -
tou - te ras - sem - blé - e. C'est no - tre prin - ce; pour nous quel beau jour! No - tre

Pô - lov - zer, ob wirk - lich der gnäd'-ge Fürst gleich an - ge - kom - men sei.

N

sf p

тил - ся вправ - ду князь?
prince est de re - tour!
cresc.

ist er heim - ge - kehrt?
cresc.

тил - ся вправ - ду князь?
prince est de re - tour!

cresc. *poco a poco*

(Звонятъ снова)
(Ils sonnent de nouveau)
(Sie läuten aufs Neue)

Ра
Ah!
Gott

Ра
Ah!
Gott

Вза-прав-ду вер-нул-ся о-тецъ нашъ
Tri-om-phe! tri-om-phe! Le prin-ce

Gott schickt uns den Ret-ter, den Va-ter

Во-ро-тил-ся! Э-ка ра-дость! Э-ко
Quel tri-om-phe! C'est le prin-ce! Il est

Un-sern Für-sten schickt uns Herr Gott!

(Входятъ старцы и бояре.)
(Entrent les boyards et les vieillards.)
(Greise und Boyaren treten ein.)

дость по-вѣ-да-емъ
c'est I-gor, le voi-
schickt uns ein gros-ses

дость по-вѣ-да-емъ
c'est I-gor, le voi-
schickt uns ein gros-ses

ро-ди-мый вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на ра-дость, на спа-се-нье во-ро-тил-ся
est li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va. Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-

des Vol-kes! Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

сча-стье! Вдругъ изъ плѣ-на къ намъ на счас-тье, на спа-се-нье во-ро-тил-ся
li-bre! Il re-vient, Dieu le sau-va. Pour nous en-fin le bon-heur re-naî-

Plötz-lich ist er heim-ge-keh-ret für das Wohl des gan-zen Vol-kes!

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÔSCHKA.

Più lento.

вамъ! *là!* Glück!

СКУЛА. *SKOULÁ* SKULÂ.

вамъ! *là!* Glück!

ХОРЪ I. *PREMIER CHŒUR.* ERSTER CHOR.

ff князь! *tra!*

ff Ho!

ff князь! *tra!*

ff Ho!

ХОРЪ II. Старцы и бояре. *SECOND CHŒUR. de boyards et de vieillards.* ZWEITER CHOR. (der Greise und der Boyaren.)

Tenori

f Кто пер-вый ра-дость намъ по-вѣ-далъ? кто?
Qui donc a dit que le prince est i - ci?

Bassi

Wer hat zu - erst ver-brei-tet das Ge - rücht?

Più lento.

ff f

p Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, гу-
Nous, qui l'a-vons vu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu - dok - spie-ler, Herr! des

p Мы, ба-тюш-ка, мы пер-вы-е, гу-
Nous, qui l'a-vons vu, Dieu mer-ci! Eh!
Wir, ar-men Gu - dok - spie-ler, Herr! des

p Гу - доч - ни - ки?
Com - ment? c'est vous?

Gu - dok - spie - ler?

p

доч - ни - ки, о - тецъ, гу - доч - ни - ки, ба - тюш - ка.
oui, par le clo - cher, Nous l'a - vons fait pro - cla - mer.
gu - ten Fürst er - geb'- ne Die - ner, ehr-würd'-ger Greis.

Слу - ги кра - моль - ни - ка
Vous, sup - pôts de Vla - di -
Ihr seid die Die - ner des

Га - лиц - ка - го?..
mir Ga - litz - ki
Auf - rüh - rers ja?

Нѣтъ! нѣтъ, ба - тюш - ка, мы не Га - лиц - кі - е,
Nous? ah! quelle er - reur! Nul ne doit le croire i -
Pfui! Im Dienst bei ihm stan - den wir noch nie - mals.

здѣш - ні - е, ту - тош - ны - е, ту - тош - ны - е.
ci. Nous a - vons une â - me trop hon - nê - te.
Wir sind die Hie - si - gen, dem Land ein - hei - misch.

Съ кра - моль - ни - комъ то Га - лиц - кимъ во -
Pour - tant on vous a vus sou - vent a -
Den - noch habt ihr ver - kehrt mit Für - sten

Нѣтъ, не мы, ба-тюш-ка, э-то дру-гі-е, мы
Quoi, par-mi ces vau-riens? Oh ca-lom-ni-e! Et
Nein, mit ihm hat-ten wir gar kei-nen Um-gang. Sehr

ди-лись вы!
vec les siens!
Ga-li-sky?

И-го-ре-вы, ту-тош-ны-е, ту-тош-ны-е..
n'est-ce donc rien, D'a-voir son-né pour la fê-te?
treu Un-ter-than, sind wir un-serm Für-sten I-gor...

Ну, бла-го вамъ, на
Al-lez! c'est bien. Pre-
Nun, heu-te soll sich

(Вручаютъ награду гудочникамъ)
(Ils remettent une récompense aux joueurs de goudôk.)
(Sie übergeben den Lohn den Gudôkspielern.)

ра-дос-тяхъ мы ста-ро-е за-бу-демъ, и-ди-те съ ми-ромъ!
nez cet or, qu'au nom du prince on don-ne, On vous par-don-ne!
Al-les freu'n; des Für-sten Rück-kehr fei-ern! Gott euch be-ra-the!

№ 29. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ХОРЪ.

№ 29. Chœur final. № 29. Schlusschor.

A Allegro marziale. 𝅗𝅥 = 92.
sempre alla breve
2й ХОРЪ. (Старцы и бояре) SECOND CHŒUR. (les vieillards et les boyards.) ZWEITER CHOR. (die Boyaren und die Greise.)
Tenori.
p
Знать, Господь моль - бы у - слы - шалъ, ми - лость намъ съ о - ю яв - ля - етъ, ра - достьнамъОнъ
Le ciel calme en - fin nos pei - nes, Et Dieu va bri - ser nos chaî - nes. No - tre prince en
Bassi.
p
Nicht um-sonst war un - ser Fle - hen: den ge - lieb - ten gu - ten Für - sten hat Gott heim - ge -
A Allegro marziale. 𝅗𝅥 = 92.
p
Sopr.
B f
Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.
1й ХОРЪ. (народъ) 1er CHŒUR. (le peuple) 1ster CHOR. (das Volk)
Alt.
f
Plötz - lich ist zu - rück ge - kom - men
Ten.
f
Князь изъ плѣ - на къ намъ вер - нул - ся,
Dieu re - çut no - tre pri - è - re.
Bass.
f
Plötz - lich ist zu - rück ge - kom - men
2й ХОРЪ. SECOND CHŒUR. ZWEITER CHOR.
Tenori.
по - сы - ла - етъ, князь вер - нул - ся къ намъ домой!
ses do - mai - nes, Ren - tre li - bre, quel bon - heur!
Bassi.
führt, ge - ret - tet, uns be - wahrt mit starker Hand!
B
f

князь нашъ Игорь Свя-то-сла-вичъ, князь нашъ ба-тюш-ка же-лан-ный, князь о-тецъ род-
Pau-vre peuple, en-fin es-pè-re. Il re-vient libre en sa ter-re, No-tre bien-fai-
un-ser Fürst aus frem-dem Lan-de, freut sich Alt und Jung der Kun-de sei-ner Wie-der-

ЕРОШКА. *ERÔCHKA.* ERÖSCHKA.
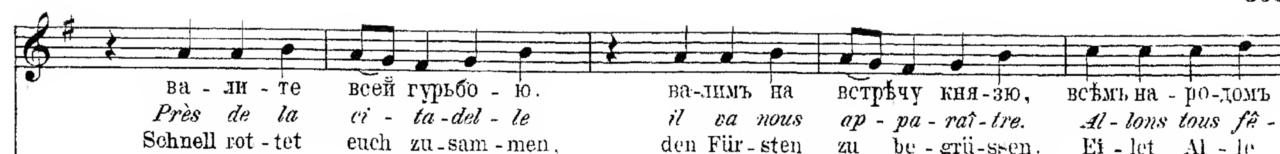
На-родъ, ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въ дѣ-ти-нецъ,
Il faut al-ler en fou-le et sa-lu-er le maî-tre.
Strömt Al-le hau-fen-wei-se geschwind zur Ci-ta-del-le!
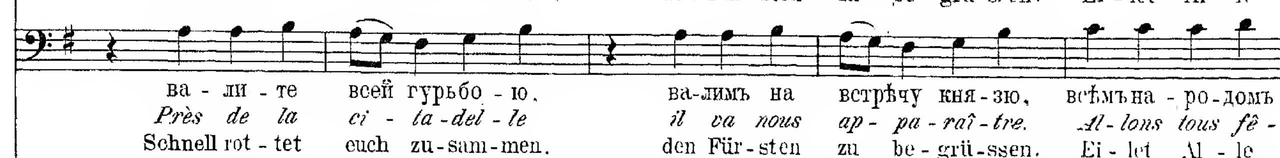
СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

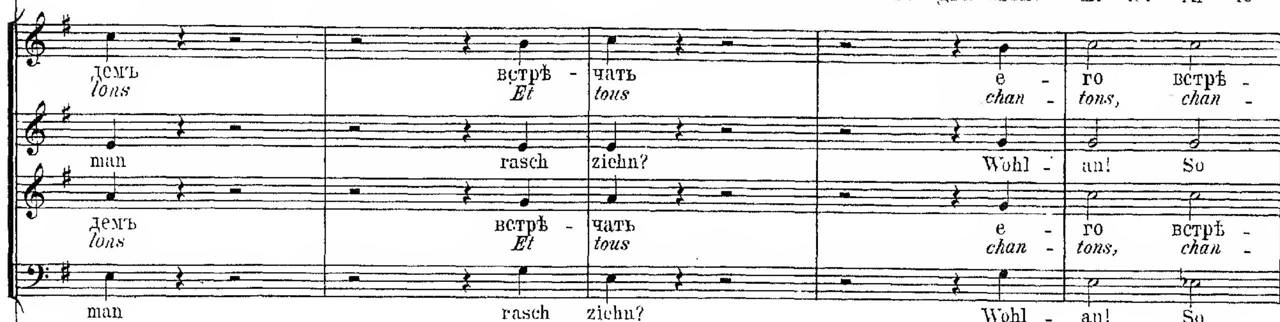
На-родъ, ва-ли за на-ми, ва-ли ту-да въ дѣ-ти-нецъ,
Il faut al-ler en fou-le et sa-lu-er le maî-tre.
Strömt Al-le hau-fen-wei-se geschwind zur Ci-ta-del-le!
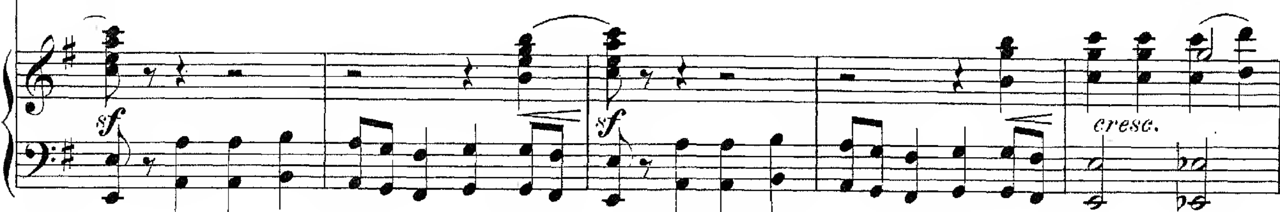
1й ХОРЪ. *1er CHŒUR.* 1ster CHOR.

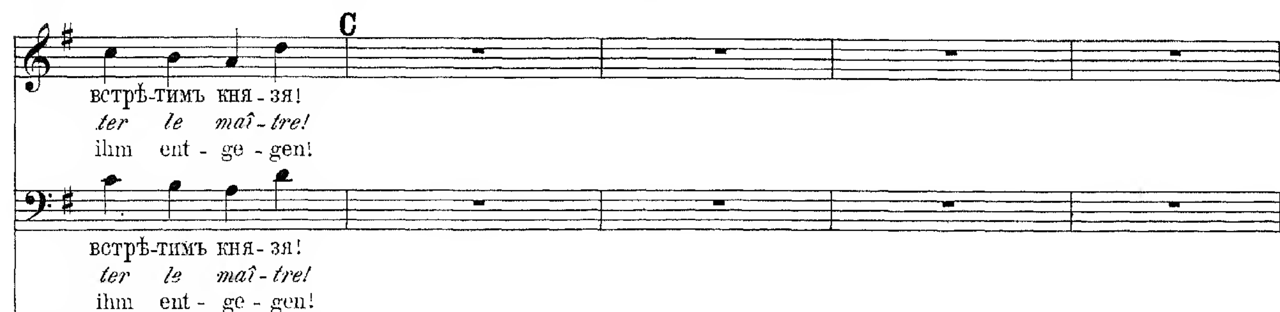
ной. И-демъ, и-
-teur. Al-lons, al-
kehr. Da-hin muss
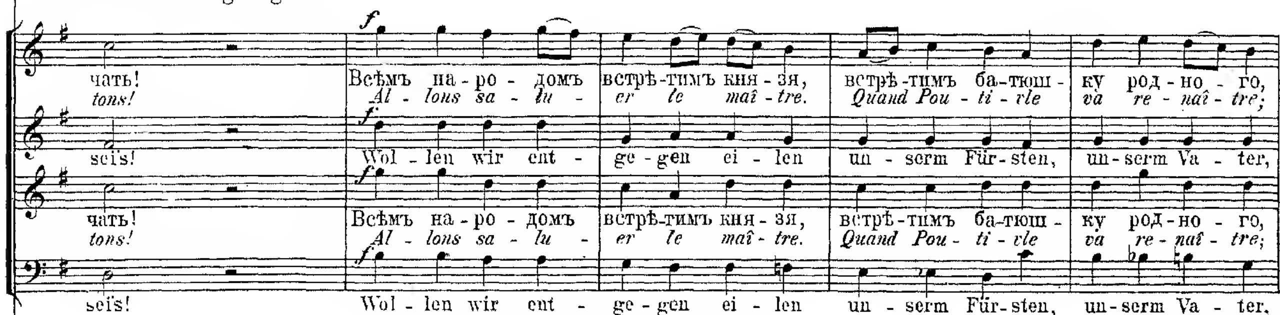

ва - ли - те всей гурьбо - ю. ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa-raî-tre. Al - lons tous fê -
Schnell rot - tet euch zu-sam-men. den Für-sten zu be-grü-ssen. Ei - let Al - le
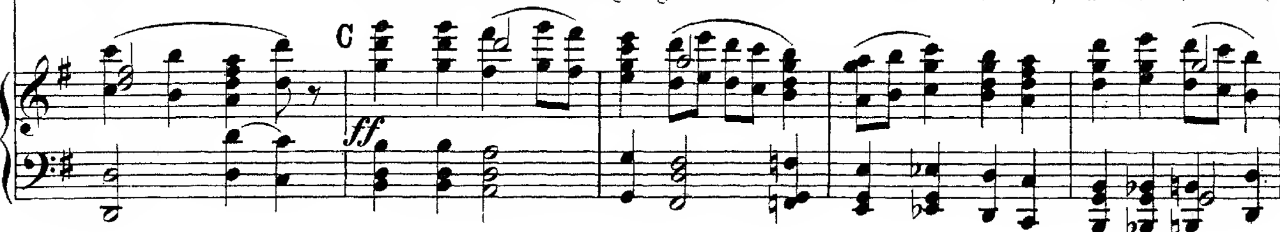

ва - ли - те всей гурьбо - ю. ва-лимъ на встрѣчу кня-зю, всѣмъ на - ро-домъ
Près de la ci - ta-del - le il va nous ap - pa-raî-tre. Al - lons tous fê -
Schnell rot - tet euch zu-sam-men. den Für-sten zu be-grü-ssen. Ei - let Al - le


демъ встрѣ - чать е - го встрѣ -
lons Et tous chan - tons, chan -
man rasch ziehn? Wohl - an! So
демъ встрѣ - чать е - го встрѣ -
lons Et tous chan - tons, chan -
man rasch ziehn? Wohl - an! So


sf
sf
cresc.


C
встрѣ-тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!
ihm ent - ge - gen!
встрѣ-тимъ кня - зя!
ter le maî - tre!
ihm ent - ge - gen!


чать! Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го,
tons! Al - lons sa - lu - er le maî - tre. Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre;
seis! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter,
чать! Всѣмъ на - ро - домъ встрѣ-тимъ кня - зя, встрѣ-тимъ ба-тюш - ку род - но - го,
tons! Al - lons sa - lu - er le maî - tre. Quand Pou - ti - vle va re - naî - tre;
seis! Wol - len wir ent - ge - gen ei - len un - serm Für - sten, un - serm Va - ter.


C
ff

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!

f

И - демъ, и - демъ, и - демъ!
Al - lons, a - mis, al - lons!
So zieht her - an, ge - schwind!

встрѣ - тимъ гос - тя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!
jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

встрѣ - тимъ гос - тя до - ро - го - го, встрѣ - тимъ мы е - го!
Cé - lé - brons le no - ble maî - tre, Cri - ons: vive I - gor!
jauch - zend, ju - belnd ihn be - grü - ssen, froh, mit Lust ge - schrei!

sf

2й ХОРЪ.
SECOND CHŒUR.
ZWEITER CHOR.

Tenori.

f *ritard.*

Poco meno mosso 𝅗𝅥 = 80.

p

Стой! Мы пой - демъ вѣдѣ - ти - нецъ къ князю. мы по - кло - ним -
Paix! C'est de nous qu'il doit en - ten - dre Les pre - miers hur -

Bassi.

f *p*

Halt! Lasst uns gehn zu - erst zum Für - sten und be - grü - ssen

ritard.

Poco meno mosso 𝅗𝅥 = 80.

dim.

p ben legato

ся е - му.
rahs jo - yeux.
unsern Herrn.

Жди - те здѣсь, кыла - ро - ду вый - ти со - из - во - лить И - горь князь.
Vers le prince on va se ren - dre. At - ten - dez - nous en ces lieux.
War - tet hier: es wird sich zei - gen sei - nem Volk der gnäd'- ge Fürst.

(Старики и бояре проходятъ въ дѣтинецъ.)
(Les vieillards et les boyards se dirigent vers la citadelle.)
(Greise und Boyaren ziehen in den Kreml ein.)

D

1й ХОРЪ. *1er CHOEUR.* 1st CHOR.

mf Sopr.
Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рятъ: такъ не - го - же бу - детъ къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Alt.
Un - sre Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

mf Ten.
Ста - ри - ки то, брат цы, дѣ - ло го - во - рятъ: такъ не - го - же бу - детъ къ кня - зю
C'est bien dit, Sei - gneurs: At - ten - dons en ces lieux. Res - pec - tons, a - mis, les moeurs de

mf Bass.
Un - sre - Al - ten ha - ben ja wahr - haf - tig Recht: Wol - len wir den Fürst em - pfan - gen

D

mf

(Толпа народу мало по малу прибываетъ. Входятъ женщины въ нарядныхъ платьяхъ; изъ домовъ многіе выносятъ хлѣбъ да соль)

(La foule s'accroît peu à peu. Entrent les femmes en costumes élégants. Quelques personnes sortent de leurs maisons en portant du pain et du sel.)

(Die Volksmenge vergrössert sich nach und nach. Es ziehn geputzte Weiber herein. Viele tragen aus ihren Häusern Brod und Salz hinaus.)

намъ ид - ти. Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лый на - до при - о - дѣть - ся
nos a - ïeux! On se pa - re pour la fê - te; Voi - les d'or, flot -
wie's sich schickt. Wie am Fest - tag mö - ge Je - der sich an - klei - den

намъ ид - ти.
nos a - ïeux!
wie's sich schickt.

намъ кра - сно, при - у - брать - ся въ лен - тахъ а - лыхъ,
tez au vent. Cou - ron - nons de fleurs nos tê - tes;
sau - ber, fein, mög' sich schmü - cken mit den Bän - dern,

да въ мо - нис - тахъ, да въ серь - гахъ.
Ren - dons grâce au Dieu clé - ment!
mit Hals - schnü - ren, Ohr - ge - häng!

Сло - вно въ праз - дникъ свѣт - лый на - до
Qu'on se pa - re pour la fê - te;
Wie am Fest - tag muss wohl Je - der

на Пу - тив - лѣ всѣмъ гу - лять, Въ пѣ - снѣ звон - кой кня - зя сла - вить.
Voi - les d'or, flot - tez au vent. Cou - ron - nons de fleurs nos tê - tes.
ju - beln, jauch - zen in Pu - tiwl. In hell - tö - nend' Lie - dern prei - sen
E
f
въ пѣсняхъ кня - зя ве - ли - чать.
Au so - leil chan - tons gaî - ment!
un - sern Für - sten Tag und Nacht.
Вы - но - сить на - ро - ду на - до
Au de - vant du prin - ce que nous
Ue - ber - rei - chen muss das Volk ihm
хлѣбъ да соль, при - пас - ти намъ ме - ду. бра - ги, да ви - на.
rend le ciel Al - lons! of - frons lui le pain et l'hy - dro - mel.
Salz und Brod. Für das Volk muss man be - rei - ten Quass und Meth.

Allegro vivo.

(Гудочники играютъ.)
(Les joueurs de goudók jouent.)
(Gudókspieler spielen.)

ЕРОШКЕ. *ERÓCHKA.* ERÔSCHKA.

Гой, гу - - ляй! Гой, гу - - ляй! Эй, гу - ди гу - - докъ!
Ah! Vi - - ce le pè - - re! Gou - dok fête I - - gor!
Hei - - da, trinkt Hei da, singt! Summ und brumm Gu - - dôk!

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA

Гу - ляй во здравье князя, князя батюшки родного, Эй, гуди, гуди, гудокъ, гуди во славу князя!
A ta santé, sublime père, Nous allons boire, j'espère! Mon Goudok sonne en l'honneur de notre prince!
Ei, trinkt auf die Gesundheit unsers Fürsten, unsers Vaters! Summ und brumm, Gudôk; ei, singt ein Loblied fein dem Fürsten!

Allegro vivo.

f

marcato assai

F Allegro marziale.

1ᵉʳ ХОРЪ. / Iᵉʳ CHŒUR. / 1ster CHOR.

G Animato.

Вре - мя кра - сно - е на - ста - ло.
phant. Les - poir tous nous ras - sem - ble.

Un - ge - mach ver - gang - ner Zei - ten.

Знать не да - ромъ князь прі - ѣ халъ, знать про - шла по - ра без - доль - я.
phant. Pour nous c'est la vic - toi - re, Son bras nous ren - dra la gloi - re.
Nicht um - sonst ist er ge - kom - men. Un - ge - mach ver - gang - ner Zei - ten

Знать не да - ромъ князь прі - ѣ - халъ.
phant. A nous, dans les ba - tail - les,
Nicht um - sonst ist er ge - kom - men,

G Animato.

Знать не да - ромъ князь прі - ѣ халъ, знать про - шла по - ра без - доль - я
I - gor marche à la vic - toi - re, Son bras nous ren - dra la gloi - re,
ist da - hin; wir sind nicht hilf - los, nicht um - sonst ist er ge - kom - men.

вре - мя крас - но - е на ста - ло
I - gor nous ren - dra la gloi - re,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - мя крас - но - е на ста - ло
Nous rain - crons dans les ba - tail - les,
ist da - hin: wir sind nicht hilf - los.

вре - мя крас - но - е на ста - ло
Les san - glan - tes re - pre - sail - les,
und wir sind jetzt nicht mehr hilf - los.

Изъ дѣтинца выходитъ на площадь князь Игорь съ княгинею Ярославною, за ними слѣдуютъ старцы и бояре; князь Игорь кланяется народу, народъ привѣтствуетъ его.)

(Le prince sort du Kremlin avec la princesse. Ils paraissent sur la place publique accompagnés de boyards et de vieillards. Le prince salue le peuple qui l'accueille avec des acclamations de joie.)

(Fürst Igor kommt mit der Fürstin aus dem Kreml heraus; sie erscheinen auf dem Platze, Greise und Boyaren begleiten sie. Fürst Igor begrüsst das Volk, und wird von demselben jubelnd empfangen.)

Maestoso e tranquillo. 𝅗𝅥 = 80.

намъ! Здравствуй, батюшка, нашъ князь,
oui! Vive notre prince Igor!
Hei! Heil dem Fürsten, Heil und Preis!

намъ! Здравствуй, здравствуй, батюшка, нашъ князь, желанный нашъ, нашъ
oui! Vive notre brave prince Igor! Salut! bon prince I-
Hei! Heil dem braven Fürsten, Heil und Preis! Heil unserm tapfren

(Coro I e II)

намъ! Здравствуй, батюшка, нашъ батюшка, нашъ князь, желанный нашъ, нашъ
oui! Vive notre brave et noble Le soleil lìon de d'un flot
Hei! Heil dem tapfren, guten Fürsten! Heil und Preis! Heil unserm tapfren

(Coro I e II)

намъ! Здравствуй, здравствуй, батюшка нашъ князь! желанный нашъ, нашъ
oui! Vive notre brave prince Igor! Salut, Igor, Sa-
Hei! Heil dem tapfren, guten Fürsten. Heil! Heil unserm tapfren

Maestoso e tranquillo. 𝅗𝅥 = 80.

sf *p*

p

cresc.
князь, жe - лан - ный
lut! Sa - lut, I
ihm! Heil ihm und
f
cresc.
князь, же - лан - ный
gor! Sa - lut, I
Fürst! Heil ihm und
mf
f
cresc.
князь, нашъ князь, же - лан - ный
d'or! Sa - lut! Sa - lut, I
mf
f
cresc.
Für - sten! Heil ihm! Heil und
lut, Sa - lut! Sa - lut I
accellerando
cresc. poco a poco cresc.
ff
нашъ!
gor!
Preis!
нашъ!
gor!
Preis!
gor!
(Занавѣсъ)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)
f
fff
Fine.